

Laying Foundations for the Modernization of Urban Planning as a Discipline: Expert allemand de l'Est Hermann Rader en Chine (1957-1958)

LI Hao, WU Mengdi, ZHANG Qi

Résumé: La série de conférences donnée par l'expert de l'Allemagne de l'Est Hermann Rader à l'Université Tongji de 1957 à 1958 représente un cas précieux de transfert international des connaissances en planification dans le cadre de la modernisation précoce de l'urbanisme en Chine. S'appuyant sur de nombreux documents primaires provenant des Archives de l'Université Bauhaus Weimar et d'autres institutions d'archives, ce document passe systématiquement en revue les origines, le contenu et l'impact académique des conférences de Rader en Chine. Bien que les conférences aient été organisées par des universités, leur influence s'est étendue bien au-delà de l'enseignement. En introduisant des méthodologies historiques, théoriques et scientifiques rigoureuses, Rader a profondément influencé et façonné les voies académiques des chercheurs chinois en urbanisme comme Dong Jianhong, Ruan Yisan et Geng Yuxiu. Grâce aux pratiques de planification à Shanghai et à Hefei, les conférences ont également contribué à la formation du modèle Hefei, qui a intégré l'expérience internationale aux réalités locales. Ils ont ainsi laissé une empreinte durable sur la modernisation et la localisation de l'urbanisme en Chine. L'enseignement et les échanges d'experts étrangers en urbanisme au début de la RPC n'étaient pas une simple transmission unidirectionnelle des connaissances; ils constituaient un processus d'autonomisation bidirectionnelle et montraient un double mécanisme interactif d'influence.

Mots-clés: Histoire de l'urbanisme; éducation à l'urbanisme; transfert des connaissances en matière d'urbanisme; Allemagne; histoire de la construction urbaine; principes de l'urbanisme

La planification urbaine en Chine a apporté une contribution particulière au cours historique de la modernisation du pays et a activement guidé la modernisation du développement urbain chinois [1]. Première université chinoise à établir un programme d'urbanisme, l'Université Tongji s'est concentrée sur le développement national tout en restant en contact étroit avec les mouvements théoriques mondiaux. Elle a formé une communauté académique innovante, une atmosphère internationale et une tradition intellectuelle tolérante, devenant un reflet concentré de l'histoire moderne de l'urbanisme chinois [2].

Les premiers programmes de Tongji ont été enseignés par des enseignants allemands et ont utilisé les systèmes académiques allemands, le matériel pédagogique en langue allemande et l'enseignement en allemand. Après la réorganisation des universités à l'échelle nationale en 1952, les départements de génie civil et d'architecture de plus de dix institutions en Chine orientale ont été fusionnés en Tongji, renforçant ainsi sa faculté de planification et d'architecture et formant un style académique diversifié [3]. L'établissement officiel du programme d'urbanisme a ensuite clarifié les connotations professionnelles et consolidé les bases du développement rapide de la planification après la réforme et l'ouverture [4].

La période de 1952 à 1959 a été une étape formative pour l'éducation à la planification de Tongji. Elle a coïncidé avec le début de la construction urbaine à grande échelle en Chine, permettant d'établir des liens étroits entre l'éducation et la planification. Au cours de cette période, des chercheurs chinois formés dans de grands pays et des experts étrangers de l'Union soviétique et de l'Allemagne de l'Est sont venus donner des conférences, enrichissant les ressources intellectuelles et culturelles de l'éducation à l'urbanisme. L'enseignement de Hermann Rader à Tongji est un cas typique. Ses deux cours, Histoire de la construction urbaine européenne et Principes de l'urbanisme, ont eu une influence majeure sur le développement de la discipline. Bien que employé par Tongji, son travail de conseil a également affecté l'urbanisme et la construction à Shanghai, Hefei, et d'autres villes.

De nombreux faits fondamentaux sur l'assistance technique de Rader en Chine sont restés obscurs : pourquoi il est venu en Chine, quelle était sa formation et son expérience professionnelle, quelles idées de planification il préconisait, pourquoi différents comptes datent de son arrivée en 1956, 1957 ou 1958 [5-8], combien de temps il a travaillé en Chine, et quelle influence il a eu sur l'urbanisme comme discipline. À partir d'entrevues orales avec des planificateurs supérieurs, de travaux d'archives et de documents recueillis lors de recherches outre-mer [9], le présent document vise à clarifier ces faits historiques et à contribuer à l'étude de l'histoire de la planification chinoise et de l'éducation à la planification de Tongji.

L'enquête historique des conférences de Rader peut se dérouler à deux niveaux. La première consiste à clarifier les faits historiques fondamentaux et à évaluer leur valeur et leur influence. L'autre est d'étudier, à partir de l'histoire des idées de planification, comment son enseignement a façonné les concepts modernes de planification chinoise et comment les connaissances de planification circulaient entre la Chine et l'Allemagne de l'Est et étaient localisées en Chine. Le présent document porte principalement sur le premier niveau; le deuxième sera examiné séparément.

1 Origines des conférences de Rader en Chine

Rader est venu en Chine en grande partie à cause de la construction historique de la discipline d'urbanisme de Tongji et des mécanismes d'échange culturel international à l'époque. En 1952, après la réorganisation nationale des universités, Tongji a formé un département d'architecture en intégrant des professeurs de plusieurs institutions et a pris la tête de l'établissement du programme de construction et de gestion urbaines, le prédécesseur de l'urbanisme. En 1956, elle a demandé au Ministère de l'éducation d'admettre officiellement des étudiants sous le nom d'urbanisme, marquant une nouvelle étape du développement disciplinaire [10].

Dans le contexte de l'apprentissage complet de l'Union soviétique, Tongji a d'abord demandé aux experts de la planification soviétique d'appuyer la construction disciplinaire. Le ministère de l'Éducation a envoyé un expert soviétique à Tongji, mais Feng Jizhong et Jin Jingchang ont constaté que le match professionnel était mauvais parce que l'expert était principalement en génie routier [11]. Tongji a donc décidé d'inviter un expert en urbanisme de l'Allemagne de l'Est à donner des conférences.

La demande d'un expert est-allemand était étroitement liée aux origines académiques allemandes de Tongji et aux premiers échanges de la RPC avec les pays socialistes. En septembre et octobre 1956, la Société architecturale de Chine envoie une délégation dirigée par Liang Sicheng en Allemagne de l'Est [12], et Jin Jingchang, alors directeur du groupe d'enseignement et de recherche sur l'urbanisme de Tongji, participe et prend de nombreuses photographies [13]. En avril et mai 1957, une délégation d'architectes d'Allemagne de l'Est s'est rendue en Chine [14] et Jin a reçu des experts d'Allemagne de l'Est à Tongji [5]. Ayant étudié et travaillé en Allemagne de 1938 à 1946, Jin connaissait bien la planification allemande. Les échanges académiques sino-allemands renouvelés en 1956-1957 ont approfondi sa compréhension et incité sa proposition d'inviter un expert allemand. Rader, puis enseignant à l'Université de Weimar, était l'un des chercheurs Jin le plus respecté.

2 Expérience éducative et professionnelle de Rader

Hermann Rader est né le 6 juillet 1917, en Allemagne. Son parcours éducatif et son expérience de travail en architecture connectée, design urbain et pratique de planification. Il a étudié et travaillé dans le milieu universitaire allemand avant et après la Seconde Guerre mondiale et a ensuite enseigné à Weimar. Son expérience professionnelle a inclus la conception urbaine, l'architecture et les projets de construction en Allemagne de l'Est, ce qui lui a donné à la fois l'étendue théorique et la familiarité pratique. L'école Weimar, avec ses liens avec la tradition Bauhaus, a fourni l'environnement intellectuel pour son enseignement ultérieur.

La conception de Rader comprenait des places municipales, des bâtiments culturels et des projets de construction urbaine, y compris des travaux à Suhl. Sa carrière a combiné la compréhension historique, la formation au design et la pratique de la planification, ce qui explique pourquoi ses conférences en Chine ont pu couvrir à la fois l'histoire urbaine européenne et les principes de planification pratique [15].



Fig. 1 expert de l'Allemagne de l'Est Hermann Rader étudie l'urbanisme et la conception avec ses collègues dans les années 1960.



Fig. 2 Conception de Rader pour le Centre Culturel du 7 octobre à Suhl.

3 Expérience de Rader en matière d'assistance technique en Chine

La littérature existante n'a pas fourni suffisamment d'informations sur les dates des visites de Rader. Les matériaux d'archives conservés à l'Université Bauhaus Weimar montrent qu'il a visité la Chine deux fois. Son rapport sommaire de 1957 indique qu'il est resté du 24 mai au 17 décembre 1957, et que la traduction exacte de Feng Jizhong et Jin Jingchang l'a grandement aidé à entrer au travail rapidement [16]. Dans son rapport de 1958, il a noté qu'une deuxième visite était proposée pour poursuivre les cours qui n'étaient pas complètement achevés en 1957 et 1958 [17].

Le 29 octobre 1957, Tongji a demandé au ministère de l'Enseignement supérieur d'ajuster le calendrier des conférences de Rader et a suggéré qu'il reste pour un autre trimestre universitaire et soit transféré au travail à Tongji [18]. Le ministère a répondu à Tongji et Tsinghua, convenant que deux experts devraient retourner en Chine en décembre et poursuivre leurs travaux en avril et août 1958 [19]. La première tournée de conférences de Rader s'est donc terminée le 13 décembre 1957, lorsque les enseignants de Tongji l'ont vu partir à l'aéroport de Shanghai.

Selon le rapport de Rader de 1958, lui et Stefan Okrzeja sont arrivés en Chine le 26 avril 1958. Ils ont visité des villes d'Allemagne, de France, de Grande-Bretagne et d'Asie du Sud-Est en chemin, ont atteint Guangzhou le 29

septembre, puis ont visité plusieurs villes chinoises. Depuis le 18 novembre, il continue d'enseigner à Tongji tout en soutenant Hefei dans la formulation d'un plan urbain. Cet itinéraire montre que son travail était un programme combiné d'enseignement, d'investigation et de consultation en planification.

4 Contenu principal du travail d'enseignement et d'échange de Rader en Chine

4.1 Soutien à la construction de la discipline d'urbanisme de Tongji

Les travaux de Rader ont d'abord servi à la construction disciplinaire du programme d'urbanisme de Tongji. Ses conférences ont offert des connaissances historiques systématiques, des concepts théoriques et des méthodes de planification, et son travail avec les enseignants et les étudiants a relié l'enseignement en classe à la pratique du projet. Les lettres de remerciement de Tongji ont souligné que ses cours ont élargi les horizons des professeurs et des étudiants et fourni des conseils pour la conception des programmes, la conception des diplômes et la pratique de la planification [20-21].



Fig. 3 Rader instruisant les enseignants et les élèves de Tongji sur la révision d'un plan d'urbanisme, 1958.



Fig. 4 Lettres de remerciement des étudiants de Tongji, des boursiers d'études supérieures et des institutions pertinentes à Rader, décembre 1958.

4.2 Cours spécial I: Histoire de la construction urbaine européenne

L'histoire de la construction urbaine européenne a été l'un des deux cours principaux de Rader à Tongji. Les notes ont été imprimées par le groupe d'enseignement et de recherche en urbanisme et sont devenues une référence importante pour l'apprentissage ultérieur [24]. Le cours a introduit le développement urbain européen de l'Antiquité à l'époque moderne, en soulignant la relation entre le changement historique, la forme urbaine, l'organisation sociale et la pensée de planification. Il a aidé les étudiants chinois à comprendre la logique de la construction de la ville au-delà de la technique d'ingénierie.

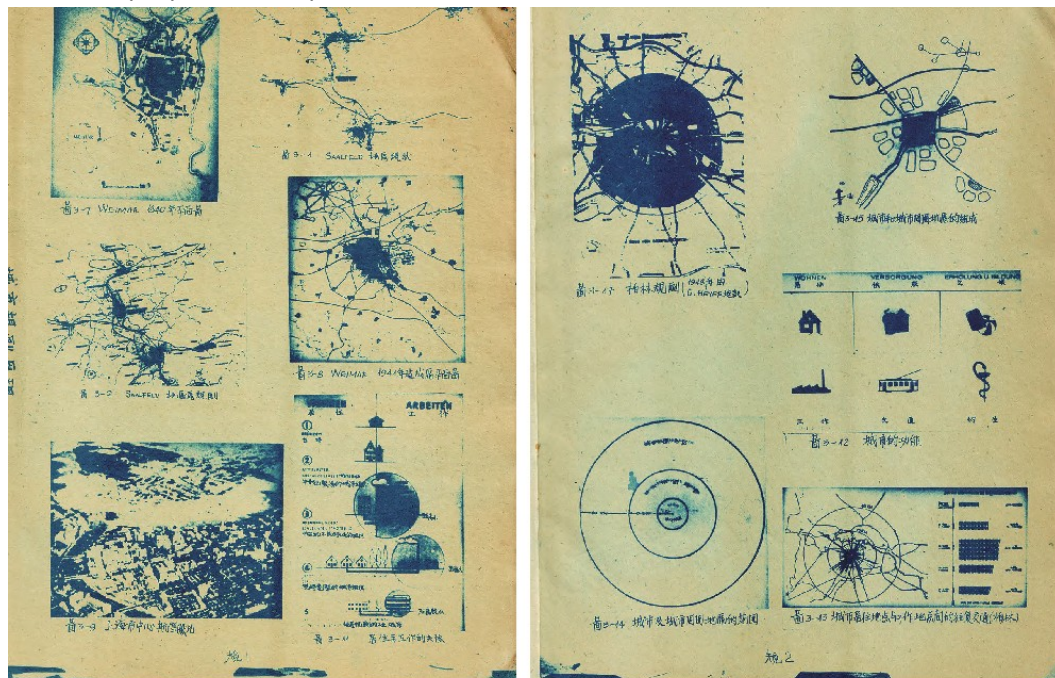
Le cours a également fourni des documents comparatifs pour l'éducation à la planification chinoise. Il retrace les formes urbaines européennes classiques, les villes médiévales, l'aménagement de la Renaissance, l'espace

urbain baroque, les villes de jardin, les villes satellites et la construction urbaine moderne, donnant aux étudiants chinois une longue perspective historique sur la forme urbaine et les systèmes d'aménagement.

4.3 Cours spécial II: Principes de l'urbanisme

Les principes de l'urbanisme ont été enseignés par Rader à Tongji à partir du semestre d'été 1957. Dans son résumé, Rader a expliqué que le cours utilisait des dessins pour clarifier les problèmes dans la pratique et la théorie de la construction urbaine contemporaine. Elle a abordé les conditions particulières créées par l'industrialisation socialiste dans le développement urbain chinois et a examiné la sociologie, l'économie, la technologie, les éléments de construction urbaine, la structure urbaine, les méthodes de planification, l'analyse urbaine, la morphologie urbaine, l'échelle, les zones résidentielles, le logement et les fonctions de transport [16].

Bien qu'aucun texte complet des notes de cours n'ait encore été trouvé, le volume illustré conservé avec le cours aide à révéler son contenu [25]. Les chiffres montrent que Rader a enseigné douze conférences, mais les deux premières ont peut-être été des discussions théoriques sans illustrations. La troisième conférence a analysé le développement des zones urbaines dans les villes d'Europe centrale, comparé Varsovie et Nuremberg, a montré les plans de la ville en 1840 et 1941, a montré une photographie aérienne du centre de Shanghai, et a utilisé la théorie et la pratique de Suhl comme exemples. Les illustrations suivantes ont porté sur les relations de travail-résidence, les fonctions urbaines, les déplacements domicile-travail, les systèmes verts, le rayon de quartier-unité, et une proposition de planification à Berlin.



Graphique 5 Les deux premières pages en texte principal des notes de cours de Rader pour Principes de l'urbanisme.

L'enseignement de Rader portait une attention particulière aux transports urbains. Dans une conférence prononcée le 25 juin 1957, publiée plus tard dans le Journal of Tongji University en 1958, il a affirmé que l'urbanisme était la science de la gestion des problèmes spatiaux urbains et que l'essence de l'urbanisme était de résoudre les problèmes des gens dans l'espace tridimensionnel. Il a souligné que le trafic devrait servir les fonctions urbaines et ne devrait pas dominer la ville; dans une ville socialiste, le transport est une question importante précisément parce que les gens doivent rester le centre [26].

4.4 Autres échanges: orientations pour les travaux de planification à Shanghai, Jiangxi et Hefei

L'éducation à l'urbanisme de Tongji mettait l'accent sur la recherche de vérité et l'enseignement du service social. Les sujets de planification de Rader comprenaient donc des projets réels et des opportunités pratiques. Lors de sa première visite en 1957, il a dirigé un projet représentatif de planification à petite échelle dans la zone Dalian West Road de Shanghai, qui a été achevé conjointement par l'Institut d'urbanisme et de conception de Shanghai et l'Université Tongji. Ce programme était axé sur l'adaptation de l'orientation résidentielle aux réseaux locaux d'approvisionnement en eau, la réorganisation des itinéraires de transport et la construction d'unités d'hébergement accessibles aux piétons. C'était une exploration précoce et utile de la planification de quartier en Chine.

Lors de sa deuxième visite en 1958, Rader s'est rendu à Guangzhou et Jiangxi, puis est retourné guider les enseignants et les élèves de Tongji dans la pratique de planification rapide [22]. En octobre 1958, il donne des conseils détaillés sur le plan directeur de Hefei, en utilisant l'une des cinq cartes de terrain fournies par Jin Jingchang. Il a préparé plusieurs plans colorés pendant la nuit et en a discuté avec l'équipe de planification Hefei le lendemain. Le plan final utilisait une structure en forme de ventilateur, conservait les modèles de terrain existants, utilisait les vents de mousson, étendait la ville dans trois directions et était relié aux vieux quartiers par des coins verts et un modèle spatial écologique [28-30].



Fig. 6 Plan urbain Hefei proposé par Rader en 1958.

5 Influence des conférences de Rader sur le développement de l'urbanisme chinois

5.1 façonner de façon profonde les chemins académiques de Dong Jianhong, Ruan Yisan, Geng Yuxiu et d'autres planificateurs chinois de première génération

Au cours de l'enseignement de Rader à Tongji, le public a réuni des étudiants et des enseignants de Tongji, du personnel local de planification et de conception de l'institut et des enseignants d'autres institutions. Ses conférences ont été éditées et imprimées pour une diffusion plus large, ce qui a contribué à étendre leur impact au-delà de la classe [22]. La carrière de Dong Jianhong offre un exemple clair. À partir de 1959, il a préparé China Urban Construction, ouvert un cours d'histoire de la construction urbaine à Tongji, puis publié le manuel, qui est devenu l'un des travaux fondamentaux de l'éducation à l'urbanisme en Chine [31]. Son attention à long terme à l'histoire de la construction urbaine étrangère était étroitement liée à l'influence de l'enseignement historique de Rader.

Ruan Yisan a été profondément inspiré par la perspective historique et la sensibilisation à la conservation de Rader. Dans des interviews ultérieures, il a rappelé l'impact d'entendre l'histoire de la construction urbaine européenne et de visiter Suzhou et d'autres villes historiques. Son travail ultérieur dans la conservation des anciennes villes, Pingyao, Lijiang, et de nombreux projets de villes historiques-culturelles peuvent être compris par rapport à cette exposition précoce à l'urbanisme historique [33-36]. Geng Yuxiu a également absorbé l'accent de Rader sur l'histoire et la théorie et est devenu un important organisateur et auteur dans le domaine de la gestion de l'urbanisme [37].



Fig. 7 Rader spécialement photographié avec la stèle Pingjiang Map suspendue dans sa résidence, 1957.

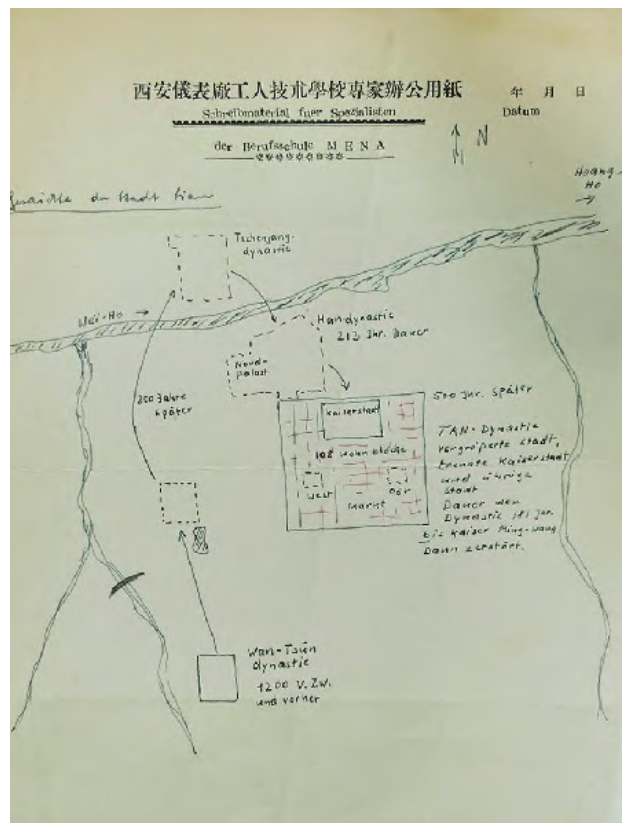


Fig. 8 Notes historiques de Rader sur l'ancienne ville chinoise de Xi'an.

5.2 Injecter une base historique et théorique solide dans l'urbanisme chinois et ouvrir une fenêtre sur l'urbanisme international

L'Université Tongji a été l'une des plateformes les plus importantes pour l'éducation à la planification chinoise. Après l'ajustement départemental de 1952, il a réuni des enseignants de premier plan tels que Jin Jingchang, Zhong Yaohua, Li Dehua et Dong Jianhong. Les conférences de Rader en 1957-1958 ont donné à Tongji la planification d'enseigner une autre plate-forme et fait l'histoire et la théorie se soutenir mutuellement. Ses cours sur l'histoire de la construction urbaine européenne et les principes de l'urbanisme sont devenus des atouts précieux de l'éducation à l'urbanisme précoce.

Du point de vue de la situation internationale dans les années 1950, l'Allemagne de l'Est appartenait au camp socialiste et conservait également une tradition académique différente de l'expérience soviétique. Sa théorie de la planification et la pratique de la construction urbaine ont offert aux planificateurs chinois un autre ensemble de références. C'était particulièrement important pour Tongji, qui avait un patrimoine intellectuel allemand, et il a aidé l'université à maintenir une position de leader dans la planification de l'éducation et le développement académique.

5.3 Jouer un rôle directeur important dans la pratique de l'urbanisme pour les villes clés et aider à créer le modèle Hefei de l'urbanisme chinois moderne

L'influence de Rader ne se limitait pas à l'enseignement. Ses conseils pour Shanghai, Jiangxi et Hefei ont introduit des perspectives d'aménagement international dans l'urbanisme pratique. À Hefei, sa proposition répond aux conditions locales du terrain, du climat et du paysage et utilise une disposition en forme de ventilateur, des coins verts écologiques et des districts différenciés pour éviter l'expansion monotone d'une ville de crêpes [28-30]. Plus tard, la littérature identifie souvent le modèle Hefei comme une approche de conception flexible et de planification créative dirigée par des idées de planification spécifiques [40-41].

Le Dongde, ou allemand de l'Est, la tradition culturelle de l'urbanisme et de la construction urbaine introduite par Rader a aidé la planification de Tongji à maintenir une attitude réfléchie envers l'expérience soviétique. Cela a enrichi les sources intellectuelles de la planification chinoise et influencé le rôle unique de Tongji lors du développement précoce de l'urbanisme en RPC.

6 Réflexions et implications

6.1 Le mécanisme de double influence des conférences étrangères par les experts de l'urbanisme

Les conférences et les échanges de Rader en Chine ont profondément influencé les chercheurs chinois en urbanisme, la discipline de planification et la pratique de planification. Ils ont également influencé Rader lui-même. Avant de venir en Chine, il avait reconnu que les urbanistes chinois devaient éviter d'accepter sans critique la théorie de la planification soviétique et renforcer les liens de recherche avec les universités. Après son retour en Allemagne, ses documents sur la transformation urbaine socialiste ont souligné la coopération entre les universités et les villes et le rôle de l'enseignement supérieur dans la restructuration urbaine socialiste [42-44].

Cela montre que les conférences d'experts étrangers n'étaient pas un transfert de connaissances à sens unique. La nouvelle Chine a fourni un vaste champ expérimental aux experts étrangers, avec une forte volonté gouvernementale, des ressources concentrées, une demande de construction à grande échelle et des conditions pratiques complexes. Ces conditions leur ont permis de tester la faisabilité et l'efficacité de la planification des théories, tandis que les planificateurs chinois ont absorbé, transformé et localisé les connaissances étrangères. L'interaction a formé un mécanisme d'influence double et réciproque.

6.2 L'importance du transfert transnational des connaissances dans l'urbanisme

Dans le contexte du début de la RPC, où l'expérience de la planification soviétique a largement appris, les conférences et les consultations de Rader à Tongji constituent un exemple distinctif. Ils démontrent de façon éclatante les échanges universitaires internationaux entre planificateurs et l'interaction entre les connaissances étrangères et l'expérience pratique chinoise. Ce cas montre que la promotion de l'internationalisation de la planification de l'éducation et le renforcement de la coopération internationale peuvent améliorer la qualité de la planification de l'éducation, cultiver des professionnels de la planification de haut niveau et soutenir le développement des villes et des disciplines de planification.

6.3 Repenser les sources de la théorie de l'urbanisme du début de la RPC

Les premières pratiques de planification de la RPC ont été principalement influencées par la théorie soviétique, mais dans ce courant dominant, l'Allemagne, l'Allemagne de l'Est, la République tchèque, la Roumanie et d'autres idées de planification ont également circulé en Chine et ont façonné le patrimoine de planification. Les sources de la première théorie socialiste de planification chinoise ne devraient pas être simplifiées comme modèle soviétique. Un tableau plus complexe est nécessaire, qui reconnaît l'interaction et l'intégration entre les différents pays socialistes et entre les connaissances étrangères et les réalités chinoises.

Réexaminer cette histoire nécessite également de comprendre les positions et les émotions des planificateurs chinois à l'époque. Beaucoup avaient étudié ou travaillé à l'étranger, étaient attachés à la construction nationale et cherchaient à parler rationnellement et professionnellement dans des conditions politiques difficiles. Le miroir historique fourni par l'affaire Rader nous rappelle de préserver et d'interpréter les voix des urbanistes avec une connaissance professionnelle et une expérience pratique.

6.4 La voix franche des urbanistes dans des conditions historiques particulières

Lorsque Rader est arrivé en Chine pour la deuxième fois en septembre 1958, la campagne politique du Grand Leap Forward a atteint son apogée. Le travail d'urbanisme s'est développé sous de nombreux slogans audacieux et des demandes d'aménagement rapide. Même si Rader était un étranger, ses paroles et sa conduite étaient surveillées de près. En tant qu'observateur, il pouvait constater l'enthousiasme et la cécité de la pratique de planification à ce moment-là et, d'après ses déclarations, il semble avoir participé activement aux travaux de planification chinois.

En même temps, ses réflexions ultérieures montrent qu'il a maintenu un jugement professionnel et une préoccupation rationnelle. Face aux campagnes politiques, il ne s'est pas contenté de s'opposer ou de soutenir, mais a soulevé des questions professionnelles du point de vue des connaissances en urbanisme. Ce jugement était difficile mais précieux. Il reflète la capacité des planificateurs à garder une pensée rationnelle et des critiques professionnelles dans un moment historique particulier.

Le cas de Rader fournit ainsi une perspective historique pour comprendre le transfert des connaissances en planification, la modernisation disciplinaire et l'agence intellectuelle au début de l'urbanisme de la RPC. Il rappelle également aux spécialistes de la planification contemporains d'étudier la circulation mondiale de la pensée de planification ainsi que les conditions institutionnelles et pratiques locales.

Notes

1 Le nom de ce programme est principalement basé sur les transcriptions de Zhang Youliang et Bao Haihan, membres de la première classe de diplômés en planification de l'Université Tongji, et sur le journal de Jin Jingchang de 1952. Il s'agit d'un compte rendu conservateur qui n'est pas discuté en détail ici; il sera examiné séparément.

2 Dans un document d'autocritique rédigé par Jin Jingchang le 30 mai 1968, intitulé Un compte rendu de l'influence négative que j'ai exercée sur le Programme d'urbanisme et le Bureau de l'enseignement et de la

recherche, il passe en revue quatorze événements importants dans la discipline d'urbanisme de Tongji. Le point 11 indiquait qu'après l'arrivée de Rader à Tongji, il systématisait davantage la théorie révisionniste de l'urbanisme, et que la formation antérieure de Jin était similaire, donc il a aidé à diffuser cette théorie erronée de l'urbanisme. Fourni par Jin Hua.

3 Dans ses conférences à Tongji, Rader a discuté de la structure et du plan architectural à travers un exemple de sa ville natale, Nördlingen. Il a noté que l'église agissait comme l'élément dominant et que les rues étaient orientées vers elle, formant la croissance autour d'elle. Ce passage vient des notes sur l'histoire de la construction urbaine européenne.

4 L'information biographique citée ici fait également référence aux documents des Archives de portrait numérique. Rader est décédé en novembre 1984. Les informations proviennent de la Bibliothèque nationale allemande; voir <http://www.digiporta.net/index.php?id=270974189>.

5 Les nombres entre parenthèses sont les nombres d'images du volume illustré des Principes de l'urbanisme. Pour éviter toute confusion avec les chiffres de cet article, le mot Figure des numéros d'image originaux a été omis ci-dessous.

6 L'article contenait une note finale indiquant qu'il s'agissait d'une conférence universitaire donnée par l'expert le 25 juin 1957 au Département d'architecture de l'Université de Tongji, avec interprétation orale par le professeur Jin Jingchang et des notes compilées par He Maoyu, Li Xiran, Huang Fuming et Deng Shuping. Nous remercions le professeur Li Baihao d'avoir fourni ce document.

Références

- [1] Wu Zhiqiang. On the spirit of Tongji planning: responsibility and contribution to China's urban modernization [J]. Urban Planning Forum, 2024(7): 2-6.
- [2] Wu Zhiqiang, Zhou Jian, Peng Zhenwei, et al. Exploration and innovation in one hundred years of planning education at Tongji [J]. Urban Planning Forum, 2022(4): 21-27.
- [3] Wu Zhiqiang, Yang Ting. Early development of Tongji planning design education [J]. Urban Planning Forum, 2019(3): 11-19.
- [4] Dong Jianhong, Wu Zhiqiang. Fifty years of arduous entrepreneurship and renewed brilliance in the new century: celebrating the 50th anniversary of Tongji University's urban planning program [J]. Urban Planning Review, 2002(3): 1.
- [5] College of Architecture and Urban Planning, Tongji University. Forty-five years of essence: commemorative collection of Tongji University's urban planning program [M]. Beijing: China Architecture & Building Press, 1997.
- [6] Hou Li. Two or three stories from Tongji's detailed planning teaching and research section: an interview with Mr. Deng Shuping [J]. Urban Planning Forum, 2016(5): 130-131.
- [7] Editorial Department. Written discussion commemorating the 100th anniversary of the birth of Mr. Jin Jingchang and the 10th anniversary of his passing [J]. Urban Planning Forum, 2010(6): 1-5.
- [8] Ruan Yisan. Urban heritage conservation and Tongji urban planning [J]. Urban Planning Forum, 2012(6): 129-130.
- [9] Zhang Qi. Urban preservation in China: the survival of an idea despite political repression, 1950-1982 [D]. New York: Columbia University, 2017.
- [10] Li Hao. A glimpse of urban planning education in the early PRC: centered on textual research into the name of Tongji University's planning program [J]. Beijing Planning Review, 2023(6): 171-176.
- [11] Dong Jianhong. Tongji planning in the 1950s under the influence of learning from the Soviet Union [J]. Urban Planning Forum, 2013(5): 127-128.

- [12] Liu Yishi. Iron Curtain and Bamboo Curtain: a brief account of early international architectural exchanges in the PRC, 1949-1978 [J]. *Journal of Architectural History*, 2024, 5(4): 159-172.
- [13] College of Architecture and Urban Planning, Tongji University. Collected memorial writings for Jin Jingchang [M]. Shanghai: Shanghai Scientific and Technical Publishers, 2002.
- [14] Architectural Society of China and Architectural Journal. Sixty years of the Architectural Society of China [M]. Beijing: China Architecture & Building Press, 2013.
- [15] Barth H, Topfstedt T. Vom Baukünstler zum Komplexprojektanten: Architekten in der DDR-Dokumentation eines IRS-Sammlungsbestandes biographischer Daten [M]. Berlin: Institut für Regionalentwicklung und Strukturplanung, 2000.
- [16] Rader H. An das Ministerium für Hochschulwesen der Volksrepublik China [A]. Weimar: Archiv der Bauhaus-Universität Weimar, Nachlass Hermann Rader, 1958.
- [17] Rader H. Bericht über den 2. Teil meines Arbeitseinsatzes in der Volksrepublik China, Abreise am 26.7.1958-17.1.1959 [A]. Weimar: Archiv der Bauhaus-Universität Weimar, Nachlass Hermann Rader, 1959.
- [18] Tongji University. Request report to the Department of Industrial Education, Ministry of Higher Education [A]. Tongji University Archives, 1957.
- [19] Ministry of Higher Education of the People's Republic of China. Reply to Tongji University and Tsinghua University [A]. Bauhaus University Weimar Archives, Hermann Rader Papers, 1957.
- [20] Feng Jizhong. Letter of thanks to Rader [A]. Bauhaus University Weimar Archives, Hermann Rader Papers, 1957.
- [21] Tongji University. Letter of thanks to Rader [A]. Bauhaus University Weimar Archives, Hermann Rader Papers, 1959.
- [22] Yang Ting. A study on the development history of urban planning education thought at Tongji University [D]. Shanghai: College of Architecture and Urban Planning, Tongji University, 2018.
- [23] Huang Weikang. Deeply remembering Professor Jin Jingchang [J]. *Urban Planning Review*, 2000(2): 5.
- [24] Rader. History of European urban construction [R]. Shanghai: Urban Planning Teaching and Research Section, Department of Architecture, Tongji University, 1957.
- [25] Rader. Principles of urban planning, illustrations [R]. Shanghai: Urban Planning Teaching and Research Section, Department of Architecture, Tongji University, 1957.
- [26] Rader. Urban planning and transport problems [J]. *Journal of Tongji University*, 1958(1): 21-28.
- [27] Zong Lin. Memories of Tongji urban planning teachers and students conducting rapid planning in Jiangxi in 1958 [J]. *Urban Planning Forum*, 2016(1): 127.
- [28] Fang Yunde. Remembering a planning project in Hefei in the 1950s [M]//College of Architecture and Urban Planning, Tongji University. Forty-five years of essence: commemorative collection of Tongji University's urban planning program. Beijing: China Architecture & Building Press, 1997.
- [29] Song Min. From fan-shaped city to compact city [D]. Nanjing: School of Architecture, Southeast University, 2017.
- [30] Dong Jianhong. Chen Heng and the urban planning of Hefei [J]. *Urban Planning Review*, 1996(6): 63.
- [31] Li Hao. City, events, people: interviews with senior urban planners, vol. 5 [M]. Beijing: China Architecture & Building Press, 2017.
- [32] Jin Hua. Professional vision in an amateur capacity: Jin Shisheng's photographic record of the Beijing-Hangzhou Grand Canal over more than sixty years [J]. *China Photography*, 2022(10): 20-35.
- [33] Wang Ying. Ruan Yisan: recovering nostalgia through building beautiful villages is a sorrow for what no longer exists [J]. *Chinese National Architecture*, 2017(7): 57-67.

- [34] Ding Qiling. Guardian of ancient cities: a biography of Ruan Yisan [M]. Nanjing: Jiangsu People's Publishing House, 2023.
- [35] Ruan Yisan. Notes on ancient cities, illustrated collectors' edition [M]. Shanghai: Tongji University Press, 2024.
- [36] Li Hao. Historical investigation of the establishment and intellectual origins of the national historical and cultural city system, with a discussion of the proposer of the system [J]. The Architect, 2023(1): 112-122.
- [37] Geng Yuxiu. The frontier base of China's urban planning program [M]//College of Architecture and Urban Planning, Tongji University. Forty-five years of essence. Beijing: China Architecture & Building Press, 1997.
- [38] Li Hao. Beijing urban planning, 1949-1960 [M]. Beijing: China Architecture & Building Press, 2022.
- [39] Wu Liangyong. Planning structure, old-city renewal and urban design for famous historical and cultural cities [J]. City Planning Review, 1983(6): 2-12.
- [40] Editorial Committee of Contemporary China. Urban construction in contemporary China [M]. Beijing: China Social Sciences Press, 1990.
- [41] Li Hao. The Liang-Chen proposal and the Luoyang model: comparative analysis and implications of old-new city planning models [J]. Urban Planning International, 2015(3): 106-116.
- [42] Rader H. Zur sozialistischen Umgestaltung unserer Stadte [J]. Wissenschaftliche Zeitschrift, 1962, 9(4): 341-349.
- [43] Rader H. Zur sozialistischen Umgestaltung unserer Stadte [J]. Wissenschaftliche Zeitschrift, 1962, 9(5): 389-406.
- [44] Rader H. Die Mitarbeit der Hochschule bei der sozialistischen Umgestaltung unserer Stadte [J]. Deutsche Architektur, 1963, 12(8): 472-473.
- [45] Klemstein F. Denkmalpflege zwischen System und Gesellschaft: Vielfalt denkmalpflegerischer Prozesse in der DDR, 1952-1975 [M]. Bielefeld: transcript Verlag, 2021.

Traduction assistée par IA